

de les dues àrees. Igualment, es pot elaborar un programa d'estructures comunes corresponents a aquestes àrees en el nivell d'educació primària.

Per garantir l'aplicació d'aquests programes, les dues parts es comprometen a facilitar els mitjans necessaris, amb el seguiment i l'aprovació de la Comissió Mixta.

6. Els serveis d'orientació del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports i els corresponents departaments d'orientació dels centres han de col·laborar en l'orientació personal als alumnes, especialment en l'últim curs de l'educació secundària obligatòria. El protocol d'intervenció en aquest àmbit es desenvolupa mitjançant acords de la Comissió Mixta.

7. Els alumnes que, a l'inici de qualsevol dels cursos d'educació secundària obligatòria, per no haver cursat anteriorment estudis de llengua catalana, no tinguin en aquesta matèria el nivell corresponent al curs en què estan matriculats, han de seguir un programa d'iniciació a la llengua catalana, que consta de dos nivells, amb la mateixa dedicació horària setmanal que la «Formació andorrana» i una permanència màxima de tres cursos acadèmics. Aquest programa té com a finalitat l'adquisició dels nivells adequats per facilitar la seva incorporació al curs corresponent en el règim ordinari de impartició d'aquests ensenyaments.

8. Els alumnes que, a l'inici de qualsevol dels cursos d'educació secundària obligatòria, no hagin cursat anteriorment ensenyaments de llengua catalana i acreditin que la seva estada a Andorra no superarà tres anys, poden sol·licitar l'exempció de cursar l'àrea de «Formació andorrana». Correspon a la Comissió Tècnica reconèixer aquestes condicions. L'exempció perd els seus efectes si varien les circumstàncies que van motivar-ne la concessió.

Els alumnes exempts han de cursar un programa bàsic de llengua catalana i història, geografia i institucions d'Andorra amb una dedicació de dues hores setmanals.

9. Les qualificacions obtingudes pels alumnes en tots els nivells i etapes educatives a l'àrea de «Formació andorrana» han de constar en el seu expedient acadèmic a tots els efectes.

En l'etapa de l'educació secundària obligatòria les disciplines de llengua catalana i d'història, geografia i institucions d'Andorra han de tenir una menció expressa i per separat en el butlletí informatiu de l'alumne.

Les qualificacions obtingudes en el Programa d'iniciació a la llengua catalana i al seminari de «Formació andorrana» han de constar en el registre de qualificacions amb la menció expressa que estan referides a l'esmentat programa o seminari.

10. Els centres que imparteixin ensenyaments segons el sistema educatiu espanyol, en les etapes d'educació secundària obligatòria i batxillerat i prèvia autorització del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport, poden oferir assignatures optatives en llengua catalana impartides pels professors del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports, per acord de la Comissió Tècnica.

Aquest Conveni s'aplica provisionalment des del 22 de desembre de 2003, data de la signatura, segons estableix l'article 11.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 26 d'abril de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

10103 *APLICACIÓ provisional del Conveni internacional pel qual s'acorda la constitució d'un mercat ibèric de l'energia elèctrica entre el Regne d'Espanya i la República Portuguesa, fet a Lisboa el 20 de gener de 2004. («BOE» 132, d'1-6-2004.)*

CONVENI INTERNACIONAL PEL QUAL S'ACORDA LA CONSTITUCIÓ D'UN MERCAT IBÈRIC DE L'ENERGIA ELÈCTRICA ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA PORTUGUESA

El Regne d'Espanya i la República Portuguesa, d'ara endavant anomenats «les parts»:

Manifestant, en el marc de la cooperació entre els dos països, la seva voluntat d'avançar en la conformació del mercat interior de l'energia;

Com a continuació de la cooperació iniciada el 1998 per les administracions públiques espanyola i portuguesa per eliminar progressivament els obstacles existents i afavorir la integració dels sistemes elèctrics respectius;

Tenint present el Memoràndum d'acord signat el 29 de juliol de 1998 pel ministre d'Economia de Portugal i el ministre d'Indústria i Energia d'Espanya per a la cooperació en matèria d'energia elèctrica; el Protocol de cooperació entre les administracions espanyola i portuguesa per a la creació del mercat ibèric de l'electricitat, signat a Madrid el 14 de novembre de 2001, pel ministre d'Economia de Portugal i pel vicepresident primer del Govern i ministre d'Economia del Regne d'Espanya, segons el qual s'estableixen les condicions per a la creació del Mercat Ibèric d'Electricitat; així com el Memoràndum d'entesa signat a Figueira da Foz el 8 de novembre de 2003 en el marc de la XIX Cimera lusitanoespanyola, en la qual les parts, representades pels ministres, van fixar el calendari per a la concreció del Mercat Ibèric de l'Electricitat;

Conscients dels beneficis mutus que comporta la creació d'un mercat de l'electricitat comú a les parts en el marc d'un procés d'integració dels sistemes elèctrics d'ambdues parts.

Convençuts que la creació d'un mercat ibèric d'electricitat constitueix una fita en la construcció del mercat interior de l'energia en la Unió Europea i que permet accelerar el procés d'aplicació pràctica de les disposicions que conté la Directiva 2003/54/CE del Parlament Europeu i del Consell, de 26 de juny de 2003, sobre normes comunes per al mercat interior de l'electricitat, i afavoreix els intercanvis i la competència entre les empreses d'aquest sector.

Considerant que la integració dels dos sistemes elèctrics és beneficiosa per als consumidors d'ambdós països i que ha de permetre accedir al mercat a tots els participants en condicions d'igualtat, transparència i objectivitat i amb ple respecte del dret comunitari aplicable.

Decidits a crear un marc jurídic estable que permeti que els operadors dels sistemes elèctrics de les parts exerceixin la seva activitat a tota la Península Ibèrica.

ACORDEN:

Part I

DISPOSICIONS GENERALS

Article 1. Objecte.

1. L'objecte d'aquest Conveni és crear i desenvolupar un mercat de l'electricitat comú a les parts, amb

la denominació de Mercat Ibèric de l'Electricitat (MIBEL) en el marc d'un procés d'integració dels sistemes elèctrics dels dos països.

2. La creació d'un mercat ibèric de l'electricitat implica el reconeixement per les parts d'un únic mercat de l'electricitat en el qual tots els agents tenen igualtat de drets i obligacions.

3. Les parts s'obliguen a desplegar, de manera coordinada, la normativa interna que calgui per permetre el funcionament del MIBEL.

4. El MIBEL comença el seu funcionament el 20 d'abril de 2004.

5. Amb la signatura d'aquest Conveni, les administracions públiques nacionals de cadascuna de les parts es comprometen a complir les obligacions derivades de l'existència d'un mercat ibèric de l'electricitat.

Article 2. *Subjectes.*

1. Queden sotmesos als drets i les obligacions derivats de la creació del MIBEL tots els subjectes que actuen en el mercat elèctric de les dues parts, així com qualsevol altre subjecte que directament o indirectament intervingui en el mercat esmentat.

2. Tenen la consideració de subjectes, als efectes de la seva participació en el MIBEL i en la compra i venda d'energia, els següents:

a) Els productors d'energia elèctrica, que són les persones físiques o jurídiques que tenen la funció de generar energia elèctrica, així com les de construir, explotar i mantenir les centrals de producció.

b) Els autoproductors d'energia elèctrica, que són les persones físiques o jurídiques que generen electricitat fonamentalment per al seu propi ús.

c) Els qui realitzin la incorporació a les xarxes de transport i distribució nacionals d'energia procedent d'altres sistemes exteriors mitjançant la seva adquisició en països tercers.

d) Els operadors del mercat de les dues parts i, una vegada creat, l'operador del mercat ibèric (OMI).

e) Els operadors dels sistemes de les dues parts.

f) Els transportistes, que són les societats mercantils que tenen la funció de transportar energia elèctrica, així com de construir i mantenir les instal·lacions de transport i maniobrar-hi.

g) Els distribuïdors, que són les societats mercantils que tenen la funció de distribuir energia elèctrica, així com de construir, mantenir, explotar les instal·lacions de distribució destinades a situar l'energia en els punts de consum i vendre-la als consumidors finals que adquireixin l'energia elèctrica a tarifa o a altres distribuïdors que també l'adquireixin a tarifa.

h) Els comercialitzadors, que són les persones jurídiques que accedeixen a les xarxes de transport o distribució i tenen com a funció la venda d'energia elèctrica als consumidors o a altres subjectes del sistema.

i) Els consumidors finals, persones físiques o jurídiques, que compren l'energia per al seu propi consum.

Part II

DISPOSICIONS ESPECÍFIQUES

Article 3. *Creació d'un operador del mercat ibèric.*

1. Les parts han de procedir a la creació d'un operador del mercat ibèric (OMI).

2. Fins al moment de la creació de l'OMI, s'obre un període transitori durant el qual les societats gestores dels operadors del mercat de les dues parts tenen la consideració de subjectes del sector elèctric.

3. Durant el període transitori indicat a l'apartat anterior, han de tenir lloc les operacions següents:

a) Abans del 20 d'abril de 2005, les societats gestores dels mercats han d'acomodar el seu accionariat de manera que cap accionista tingui més del 5% del capital de cap dels operadors del mercat. Els operadors del sector elèctric en conjunt no poden tenir més del 40%.

b) En el mateix termini, s'ha de complir el requisit que cap dels operadors dels sistemes pot tenir participació en les esmentades societats gestores dels mercats.

c) Abans del 20 d'abril de 2006, les societats gestores de cada operador nacional, operador del mercat ibèric portuguès (OMIP) i operador del mercat elèctric (OMEL), respectivament, s'han de fusionar per constituir un únic operador, l'operador del mercat ibèric (OMI).

4. Les parts han d'adoptar les mesures necessàries per possibilitar que els dos sistemes contribueixin al sosteniment econòmic de les entitats gestores dels mercats.

Article 4. *Modalitats de contractació en el mercat ibèric.*

1. La contractació d'energia en el mercat ibèric es pot efectuar d'acord amb les modalitats següents:

a) Mercat al comptat (diari i intradiari).

b) Mercat a termini, per contractar per un termini màxim d'un any.

c) Contractació bilateral, per a contractes amb un termini mínim d'un any.

2. El model de funcionament del mercat al comptat està basat en l'actual model de funcionament de l'OMEL, introduint-hi els canvis que siguin necessaris per fer-lo compatible amb altres mecanismes de mercat.

3. El model de funcionament del mercat a termini es basa en el model de funcionament que ha de desenvolupar l'OMIP en la negociació de contractes a termini, amb la liquidació física de l'energia contractada, a la data de venciment, en una primera fase.

4. En una segona fase, una vegada complertes les condicions necessàries, que les parts han de valorar semestralment, s'ha d'introduir la liquidació purament financera en el mercat a termini.

5. Es poden subscriure contractes bilaterals de lliurament d'energia elèctrica per al seu subministrament entre productors, comercialitzadors i clients finals.

Part III

MECANISMES DE REGULACIÓ, CONSULTA, SUPERVISIÓ I GESTIÓ

Article 5. *Consell de Reguladors.*

1. Les parts han de procedir a la creació d'un Consell de Reguladors integrat per representants de la Comissió Nacional de l'Energia (CNE) i l'Entitat Reguladora de Serveis Energètics (ERSE).

2. El Consell de Reguladors té les competències següents:

- a) La instrucció dels expedients sobre infraccions contingudes en aquest Conveni.
- b) La resolució extrajudicial de conflictes relatius a la gestió econòmica i/o gestió tècnica del sistema.

3. La resolució sancionadora i la imposició de la sanció corresponent a un subjecte del MIBEL per la comissió d'una infracció prevista en aquest Conveni és competència dels òrgans que en cada part la tenen atribuïda d'acord amb la seva normativa interna, en aplicació del criteri del lloc en què es va cometre la infracció. Si no és possible determinar el lloc en què es va cometre la infracció, s'ha d'aplicar el criteri de la nacionalitat del subjecte infractor.

Article 6. *Constitució d'un Comitè d'Agents de Mercat.*

1. Les parts han de crear un Comitè d'Agents de Mercat (CAM).

2. El CAM té la consideració d'òrgan consultiu i de supervisió del funcionament del mercat.

3. El CAM pot presentar propostes de regles de funcionament del mercat, així com de modificació d'aquestes regles, que requereixen, en qualsevol cas, l'aprovació posterior per part de les administracions públiques de les dues parts.

4. Els membres del CAM han de ser-ho en representació dels agents que estiguin actuant en els mercats en tot moment, representant els productors en règim ordinari, productors en règim especial, els distribuïdors/comercialitzadors regulats, els comercialitzadors i els consumidors finals que participin en el mercat.

5. Els operadors dels mercats i dels sistemes també han de ser membres d'aquest Comitè.

Article 7. *Comitè de Gestió Tècnica i Econòmica del MIBEL.*

Es crea un Comitè de Gestió Tècnica i Econòmica del MIBEL, integrat per representants dels operadors dels sistemes i dels mercats, per gestionar de manera adequada la comunicació i el flux d'informació necessari entre els diferents operadors, com també per facilitar les qüestions de l'exercici quotidià de les seves funcions.

Part IV

AUTORITZACIÓ I INSCRIPCIÓ DELS AGENTS I GARANTIA DE SUBMINISTRAMENT

Article 8. *Procediments administratius d'autoritzacions i registre dels agents.*

1. El reconeixement per una de les parts acredita automàticament un agent per poder actuar en l'altra.

2. Els procediments administratius d'autoritzacions i registre dels agents per a l'exercici de les diferents activitats a Espanya i Portugal s'han d'harmonitzar sobre la base de la reciprocitat.

Article 9. *Garantia del subministrament.*

1. En cas d'emergència, cada part pot adoptar les mesures que siguin necessàries per garantir el seu subministrament energètic.

2. L'adopció d'aquestes mesures s'ha de posar en coneixement de l'autoritat nacional de l'altra part com més aviat millor i si és possible abans de la seva entrada en vigor.

Part V

INFRACCIONS, SANCIONS I JURISDICCIÓ COMPETENT

Article 10. *Infraccions.*

1. Són considerades infraccions molt greus, les següents:

a) L'incompliment dels actes dictats pels operadors del mercat o de qualsevol de les disposicions sobre adquisició i liquidació d'energia elèctrica.

b) La pràctica de qualsevol actuació adreçada a impedir o obstaculitzar l'accés, les verificacions o les inspeccions reglamentàries acordades en cada cas per l'Administració competent o pel Consell de Reguladors.

c) La negativa reiterada a facilitar a l'Administració corresponent o al Consell de Reguladors la informació que se solliciti.

d) La pràctica o l'exercici d'activitats en els sistemes i en els mercats d'energia elèctrica sense les degudes autoritzacions.

e) La no-presentació d'ofertes no merament ocasional o aïllada als operadors del mercat per les instal·lacions de producció d'energia elèctrica que estiguin obligades a fer-ho sense que intervingui la confirmació de l'operador del sistema corresponent.

f) L'exercici de pràctiques adreçades a condicionar o falsejar la lliure formació dels preus al mercat o que siguin susceptibles de fer-ho.

g) Les actuacions contràries a les resolucions de restriccions en les interconnexions entre els dos països i les relatives als agents portuguesos en les interconnexions amb França i el Marroc.

h) La comissió d'infraccions greus quan durant els tres anys anteriors s'hagi imposat a l'infractor una sanció ferma per una infracció idèntica.

2. Són considerades infraccions greus:

a) La negativa a facilitar a l'Administració competent o al Consell de Reguladors la informació sol·licitada.

b) L'incompliment reiterat pels consumidors qualificats, distribuïdors i comercialitzadors de l'obligació de consum de l'energia elèctrica sol·licitada per l'infractor a l'operador del mercat.

c) La no-presentació d'ofertes a l'operador del mercat per les instal·lacions de producció d'energia elèctrica que estiguin obligades a fer-ho sense que intervingui la confirmació de l'operador del sistema corresponent.

d) El fet que els operadors del mercat incorrin en retards injustificats en les seves obligacions de cassació d'ofertes o de liquidació.

e) Els retards injustificats en la comunicació dels resultats de la liquidació o dels deures d'informació sobre l'evolució del mercat.

f) La falta de comunicació puntual pels operadors del sistema als operadors del mercat de les dades rellevants per a la liquidació.

3. Constitueixen infraccions lleus les infraccions de preceptes de compliment obligatori compresos en aquest Conveni i en els seus protocols addicionals i/o les infraccions d'obligacions que en deriven que no constitueixin una infracció greu o molt greu.

Article 11. *Sancions.*

1. Les infraccions que preveu l'article anterior són sancionades, sense perjudici de l'aplicació simultània de sancions accessòries, especialment les que preveu l'apartat 5 d'aquest article, amb les sancions següents:

a) Les infraccions molt greus, amb una multa de fins a 3.000.000 d'euros.

b) Les infraccions greus, amb una multa de fins a 600.000 euros.

c) Les lleus, amb una multa de fins a 60.000 euros.

2. Per determinar les sancions corresponents s'han de tenir en compte les circumstàncies següents:

a) El dany o deteriorament causats per l'infractor.

b) El grau de participació de cada infractor i el benefici obtingut d'aquesta.

c) El grau de dol o de negligència de l'infractor.

d) La reincidència, que s'entén com la comissió d'una infracció de la mateixa gravetat o més.

e) La durada temporal de l'actuació constitutiva d'infracció.

3. Sense perjudici del que disposa l'apartat següent, la quantia de les multes per aplicar es gradua segons criteris d'adequació, necessitat i proporcionalitat.

4. Sempre que el benefici obtingut per l'infractor sigui quantificable, amb precisió i monetàriament, la multa no pot excedir el doble del valor del benefici obtingut.

5. Per a les multes que preveu l'apartat 1, la comissió de qualsevol infracció pot donar lloc a l'aplicació d'una de les següents sancions accessòries, per determinar en els termes dels apartats 2 i 3:

a) Revocació de l'autorització administrativa.

b) Suspensió de l'autorització administrativa, amb la consegüent prohibició d'operar en el mercat per un període màxim d'un any.

6. A més de les normes que preveuen aquest Conveni i els seus protocols addicionals, els procediments relatius a la comissió d'infraccions es regeixen per les normes legals que siguin aplicables a les infraccions referides a l'ordre social vigents al país de l'òrgan competent per al procediment.

Article 12. *Jurisdicció competent.*

1. La jurisdicció competent per conèixer dels recursos que interposin els subjectes del MIBEL davant d'actes administratius del Consell de Reguladors és la corresponent al país de la nacionalitat del subjecte recurrent. En el cas que el subjecte recurrent tingui una nacionalitat diferent de la de les parts, aquest subjecte pot elegir acudir a la jurisdicció competent de qualsevol de les parts per interposar el seu recurs.

2. En el cas d'actes administratius que resolguin conflictes entre subjectes de les dues parts és competent per conèixer dels recursos que s'interposin en via jurisdiccional la jurisdicció corresponent al país en el qual es produeixi o s'hauria d'haver produït el lliurament de l'energia contractada.

Part VI

DISPOSICIONS FINALS

Article 13. *Comissió de Seguiment.*

1. Per a la resolució de controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació i l'aplicació d'aquest Conveni, s'ha de crear una Comissió de Seguiment formada per dos representants de cadascuna de les parts.

2. La Comissió ha d'emetre resolució per majoria i ha de decidir en un termini màxim de sis mesos a partir de la data en què es va suscitar la controvèrsia, llevat de pròrroga acordada per ella mateixa.

3. La Comissió ha d'adoptar el seu reglament de funcionament.

Article 14. *Protocols addicionals.*

Les parts poden subscriure protocols addicionals a aquest Conveni.

Article 15. *Entrada en vigor i aplicació provisional.*

1. Aquest Conveni entra en vigor en la data de recepció de l'última notificació en la qual es comuniqui que s'han complert els requisits de dret intern de les dues parts necessaris a l'efecte.

2. Aquest Conveni s'aplica provisionalment a partir de la data de recepció de l'última notificació en la qual es comuniqui que es compleixen les condicions necessàries a aquest efecte per a les dues parts, de conformitat amb el seu ordenament intern respectiu.

Article 16. *Vigència i denúncia.*

Aquest Conveni està en vigor per un període de dos anys, renovable automàticament per períodes de temps iguals, llevat de denúncia efectuada per qualsevol de les parts, per escrit o per via diplomàtica, amb una antelació mínima de sis mesos.

Article 17. *Revisió.*

1. Aquest Conveni es pot revisar mitjançant un acord entre les parts.

2. Les esmenes entren en vigor d'acord amb el que disposa el número 1 de l'article 15.

Article 18. *Dret comunitari.*

Aquest Conveni s'ha d'interpretar i s'ha d'aplicar de conformitat amb les normes de dret comunitari aplicable.

Per donar fe de tot això, els sotassignats, degudament autoritzats, subscriuen aquest Conveni.

Fet a Lisboa, el 20 de gener de 2004, en les llengües espanyola i portuguesa; ambdós textos són igualment autèntics.

El vicepresident primer del Govern
i ministre d'Economia del Regne d'Espanya,

Rodrigo de Rato y Figaredo

El ministre d'Economia
de la República Portuguesa,

Carlos Tavares

Aquest Conveni s'aplica provisionalment a partir del 22 d'abril de 2004, data de la recepció de l'última notificació de comunicació de compliment de les condicions necessàries a aquest efecte, segons estableix el seu article 15.2.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 26 d'abril de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

10189 *APLICACIÓ provisional del Bescanvi de notes de 8 de març de 2003, constitutiu d'Acord entre el Regne d'Espanya i el Regne del Marroc sobre el reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció nacionals.* («BOE» 133, de 2-6-2004.)

NOTA VERBAL

El Ministeri d'Afers Exteriors saluda atentament l'Ambaixada del Regne del Marroc a Madrid, i té l'honor d'al-